

УДК 811.111

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ
ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**
**THEORETICAL BASIS OF RESEARCH OF PHRASEOLOGICAL UNITS SEMANTIC
FEATURES**

Гэ Цзиншэнь
Gje Czinshjen

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308015,
РФ, г. Белгород, ул. Победы, 85*

Belgorod State Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: 1064216@bsu.edu.ru

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеология, компонент-соматизм, фразеология, полисемия
Keywords: phraseological units, phraseology, somatic component, polysemy

Аннотация. В данной статье предпринимается попытка проанализировать теоретические основания изучения семантики фразеологизмов-соматизмов в современном языке. В фокусе внимания находится системный обзор знаний и положений, имеющийся в современной фразеологии.

Abstract. This article attempts to analyze the theoretical basis of the study of semantics of phraseological units with the somatic component in the modern language. The focus of attention is a systematic review of knowledge and positions available in modern phraseology.

Выступая в качестве раздела языкознания, фразеология ассоциирована с изучением устойчивых словосочетаний или фразеологических единиц (далее ФЕ), фразеологических оборотов, паремий, идиом и т.д. Реже в широком смысле слова фразеология называет не лингвистическую отрасль, а всю совокупность эмпирического материала, свойственного любому языку мира. Таким образом, фразеология выступает и в качестве лингвистической дисциплины и в качестве всего пласта исследуемого ею эмпирического материала. Единицами последнего выступают фразеологизмы или словосочетания, идиомы, унилатеральные фразеологические единицы, речевые штампы, поговорки, пословицы, крылатые выражения. Все виды ассоциированных с фразеологией единств являются комплексными отдельно оформленными образованиями, в составе которых присутствуют два и/или более элемента, причем какой-либо один из них всегда является знаменательной частью речи.

ФЕ принципиально выделяются на фоне прочих лексических единиц и их сочетаний, поскольку они отдельно оформлены, обладают семантической связанностью между конституирующими их элементами, поэтому воспроизводимы и воспринимаются комплексно.

Генезис и онтология фразеологизмов, как основного объекта фразеологии, различны. Они коррелируют с разными историческими эпохами, историей и культурой народа, ассоциированы со многими сферами человеческой жизнедеятельности, например, культурной, бытовой, экономической, социальной, отражают специфику менталитета, настроения, нравы, дух той или иной народности. Их образование непосредственно связано с переосмыслением входящих в их состав компонентов, появлением новых коннотаций благодаря метафоризации или метонимии. Метафорическое переосмысление в таком случае выражается посредством переноса значения, основанного на сходстве между несколькими объектами, и выступает в качестве одного из источников пополнения фразеологического фонда*. Метонимия также является переносом значения, но она базируется не на сходстве, а на смежности нескольких понятий или объектов.

Будучи одной из самых интересных и семантически наполненных отраслей знания, фразеология стремительно развивается, что позволяет ей мотивировать исследователей к поиску массы трактовок основного понятия «фразеологизм» и обоснованию разнообразных точек зрения на предмет его таксономии. Однако интересным в таком случае является то обстоятельство, что таксономия фразеологизмов напрямую взаимосвязана с определением рассматриваемого термина. Рассмотрим некоторые точки зрения на этот счет.

Самую широкую, общую и в связи с этим хорошо известную в наши дни типологию ФЕ предложил В.В. Виноградов. Данная классификация базируется на учете степени мотивированно-

* Гак В.Г. Национально-культурная специфика метонимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. М., 1999



сти/немотивированности структурных частей фразеологизмов. Эта классификация включает три нижеследующие группы.

К первой группе выделенных ФЕ относятся фразеологические сращения, которые представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие цельное значение, которое не может быть выведено исключительно из анализа их составных частей.

Вторую группу ФЕ составляют фразеологические единства или такие словосочетания, значение которых может быть выведено из интерпретации семантики их составляющих. В связи с этим такие фразеологические единства воспринимаются как тропы или метафоры. И в основном они придают речи яркую стилистическую окраску.

Последняя, третья группа фразеологизмов, представляет собой устойчивые обороты, которые организуются благодаря мотивированности семантики их компонентов. Такое значение реализуется исключительно в определенном лексическом окружении*.

Представленное В.В. Виноградовым деление фразеологизмов на группы регулярно дополняется классификацией Н.М. Шанского, который помимо прочих представленных групп выделяет фразеологические выражения. Последние композиционно представляют собой комбинацию слов со свободными значениями, тем не менее, они могут в комплексе члениться на составляющие. Такие выражения зачастую весьма специфичны синтаксически, поскольку они представляют собой не столько фразы, сколько целые предложения†.

Несколько отличная точка зрения представлена Г.Г. Соколовой. Лингвист полагает, что принципиально важной характеристикой фразеологизмов является мотивированность/немотивированность семантики их компонентов. Первое представляется ученому как связь между семантикой ФЕ и прямым значением переменного словосочетания, на котором это фразеологическое сочетание базируется, второе – как отсутствие такой связи*.

С.И. Ожегов полагает, что фразеология должна быть ассоциирована исключительно с идиомами или устойчивыми выражениями, значения которых детерминированы входящими в их структуру компонентами. Такое определение граничит с фразеологией в узком смысле слова. Соответственно, с таких позиций в качестве объекта исследования фразеологии можно назвать только идиому§.

Иной точки зрения придерживается Н.М. Шанский, который считает, что фразеология ассоциирована со всеми устойчивыми выражениями и включает в качестве основного объекта исследования крылатые выражения, пословицы, поговорки и проч. Лингвист полагает, и в настоящей работе нам близка его точка зрения, что ФЕ представляет собой воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, включающую два и более ударных компонента словного характера, фиксированную по семантике, композиции и структурной организации**.

Кроме того, опираясь на мнения авторитетных фразеологов†††§§§§, мы определяем устойчивые словосочетания, отвечающие критериям расчлененности (заключается в способности составляющих функционировать самостоятельно), количественности (выражается в количественном составе фразеологизма), композиционной идентичности (структурное сходство любого фразеологизма и словосочетания), идиоматичности (семантическая слитность компонентов, обуславливающая их новое спаянное значение, невозможное для каждого компонента в отдельности), устойчивости (выражается в определенной доле инвариативности), воспроизводимости в готовом виде (семантической нерасчлененности в употреблении, редкой вариативностью в речи), коммуникативной направленностью (выражается в прагматическом потенциале), номинативностью (способность фразеологизма называть предмет или явление, давать им характеристики с учетом семантической спаянности значения), экспрессивностью (мощный прагматический потенциал фразеологизма).

Итак, ФЕ представляется единицей вторичной номинации в комплексе составных элементов, особенно если речь идет об устойчивых выражениях, не допускающих трансформации качественного и/или количественного состава. Такие устойчивые словосочетания высокой степени сращения выполняют номинативно-характеризующую функцию, в синтаксическом аспекте выступают как единое целое, переосмыслены и для актуализации такого значения требуют коллока-

* Виноградов В.В. Об основных типах ФЕ в русском языке // Виноградов В.В. Избр. Труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.

† Шанский Н.Н. Фразеология современного русского языка. М., 1985.

‡ Соколова В.С., Грюнберг А.А. История изучения бесписьменных иранских языков // Очерки по истории изучения иранских языков. М., 1962.

§ Ожегов С.И. О структуре фразеологии // Лексикографический сборник. Вып. 2. М., 1957.

** Шанский Н.Н. Фразеология современного русского языка. М., 1985.

†† Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.

‡‡ Водяха А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии; доклад – Волгоград, перемена, 1996.

§§ Вокуров В.Н., Основы стилистики фразеологических единиц, - М., 1983.

*** Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996.

ции лексем определенных тематических групп. При этом важным и интересным обстоятельством употребления фразеологизмов является их некоторая прецедентность, что предполагает отсутствие необходимости объяснения контекста при употреблении, его внедрения в коммуникативную ситуацию без ущерба для восприятия транслируемого значения. Здесь также необходимо отметить, что большинство фразеологизмов известны носителям языка, в случае их незнания, коммуникант, как правило, требует уточнения или разъяснения семантики такого словосочетания, то есть запрашивается контекст, из которого ясно, что это особая единица, а не сочетание слов, и который дает возможность ее правильно интерпретировать. При этом не теряются не только денотативное содержание, но и коннотативные свойства – экспрессивность, стилистическая и эмоциональная окраска. Таким образом, важной характеристикой фразеологизмов является их взаимосвязь и обусловленность культурной традицией и историей народа-создателя.

В отношении исследования фразеологизмов интересным является тот факт, что вне зависимости от выбранного подхода вопросы, связанные с фразеологической семантикой всегда актуальны. В настоящем исследовании фразеологическая семантика также представляет особый интерес, поскольку объективный анализ значения возможен исключительно при учете его семантической организации и структуры значения. Обратимся к рассмотрению некоторых ключевых понятий фразеологической семантики.

Описывая фразеологическую семантику, А.В. Кунин отмечает, что при всей корреляции структуры фразеологических единиц и их значения, первая намного шире второй. Это объясняется тем, что структура не ограничивается исключительно сигнификативным, денотативным и коннотативным аспектами, она определяется его грамматическим значением, моно-/полисемантической, системными речевыми и языковыми связями*.

Интересной нам также кажется точка зрения И.И. Чернышовой[†], которая полагает, что знаки вторичного образования, которые лингвист именуется фразеологизмами, в любом случае будут иметь целый набор денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов. Причем, если два первых компонента присущи семантике любого знака, то последний является прерогативой любого знака вторичного образования. Последний ассоциирован с онтологией языка, развитием общества, процессом эволюции, поскольку он основан на способности человека строить ассоциативные связи между референтом и единицей его первичной/вторичной номинации.

Однако коннотации в случае с простым словом и фразеологизмом – вещь не идентичная. Как отмечает И.И. Чернышова, образование коннотаций в семантике слова осуществляется в результате семантического сдвига по поводу смены денотата, в случае с фразеологизмом происходит процесс полной или частичной метафоризации. В результате этого семантический сдвиг полностью затрагивает весь фразеологизм и создает образную мотивированность значения. Более того, коннотативный компонент имеет тенденцию к увеличению экспрессивного потенциала через модификацию компонентного состава.

Также необходимо отметить, что в зависимости от принадлежности к тому или иному классификационному виду у фразеологизмов есть свои особенности в виде мотивированности и немотивированности значения, кроме того, они отличаются разной степенью переосмысления значения, фразеологической абстракции. Последняя базируется на синкретичности и дискретности элементов структуры фразеологизма. И если основной элемент ФЕ имеет буквальное значение и может быть переосмыслен – он составит мотивированный фразеологизм. Кроме того, диапазон структурно-семантической сложности ФЕ сравнительно с единичной лексемой более значителен, в нем переплетаются переосмысления от самых простейших фраз до целых предложений. Благодаря таким особенностям ФЕ считается довольно сложным образованием аналитического характера, имеющим специфическую семантическую структуру.

По мнению А.В. Кунина, фразеологическое значение представляет собой инвариативную информацию, которая может быть эксплицирована благодаря семантическим осложнениям, вербализованным целено оформленными единицами того или иного языка. Последние организованы структурно и могут быть вариативны в своей композиции*.

Принимая во внимание вышеописанное обстоятельство, Н.Г. Комлев выделяет три разновидности фразеологического значения. Они включают идиоматическое значение (как правило репрезентировано отдельно оформленными единицами с полностью или частично переосмысленными значениями), идиофразеоматическое значение (где одна из нескольких отдельно оформленных единиц языка имеет буквальное или осложненное значение) и фразеосемантическое значение (где инвариант информации выражен раздельно оформленными единицами языка с непереосмысленным значением)[‡].

* Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.

† Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. п.ж., 1970.

‡ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.

§ Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты / Н.Г. Комлев. - 2-е изд., стер. - Москва : УРСС, 2003.



Переосмысление фразеологической номинации представляет собой сдвиг значения, то есть специфические процессы, связанные с изменением объема понятия и в основном происходит благодаря вторичной номинации. В таком случае могут образовываться фразеологические единицы, в которых встречаются прототипы в виде переменных словосочетаний, их значения опосредованы. Соответственно, актуально метафорическое переосмысление. Другой путь переосмысления является более сложным. Он происходит также, как происходит простое переосмысление, но осуществляется путем преобразования буквального значения прототипа. Однако в таком случае большую роль играет такой фактор как «немотивированность» значения или его ассоциации с экстралингвистическими факторами. Одним из наиболее продуктивных способов такого осмысления является метонимическое переосмысление.

Любой процесс переосмысления представляет собой определенное семантическое преобразование, как правило окказиональное, до тех пор пока появляющийся фразеологизм не превращается в полноценную единицу языка. Как только фразеологизм набирает рекуррентность и узнаваемость в определенной лингвокультуре, он теряет свою окказиональность и приобретает узуальность. Таким образом осуществляется процесс сужения или расширения значения, когда семантический объем одного понятия переходит в объем другого понятия. Первый именуется подчиненным, а второй – подчиняющим. В результате перекрещивания значения, когда содержание понятий разнится, но в чем-то частично совпадает, происходит сдвиг.

Итак, семантика фразеологизмов представляет собой одно из самых сложных и многоаспектных явлений, требующих комплексного и детального изучения с позиций разнообразных методов. Это обстоятельство связано с тем, что в комплексе фразеологизм представляет собой не просто отдельно взятое явление или объект действительности в словесном выражении, но и сам отрезок реальной действительности, отношение к происходящему со стороны автора сообщения. Само значение фразеологизма, таким образом, заключено в особом способе трансляции и описания отрезка действительности. Как отмечает А.И. Чернова, сам фразеологизм описывает не только денотат, как он есть, но и передает отношение к нему, характеризует и транслирует мнение адресанта.

Современные исследования все чаще стремятся изучить семантическую составляющую устойчивых словосочетаний, связывая ее с историей и культурой народа. Таким образом семантика, будучи одним из приоритетных аспектов исследования, влияет на комбинаторику слов, предопределяет смысловой компонент более сложных конструкций, в том числе устойчивых выражений и словосочетаний. В данном случае речь идет о трех составляющих значения обозначаемого, обозначающего и денотата. Первый элемент связан с денотатом, второй выступает в качестве результата общественного познания действительности и тождественен понятию. Тройное явление «означающее – денотат – означаемое» выступает в качестве основного элемента семантики, составляет категорию значения.

Кроме того, как было упомянуто ранее, семантика фразеологизма особенно отличается наличием коннотаций, которые включает такие составляющие как эмотивность, экспрессивность, оценку, стилистический аспект, связанный с коммуникативно-стилистической стороной функционирования ФЕ*.

Учитывая выбор в качестве объекта исследования соматических ФЕ с основным компонентом «голова» в двух дистантных языках, помимо определения терминологического аппарата, целесообразно гипотетически определить необходимый инструментарий с целью адекватного, комплексного и объективного описания рассматриваемых ФЕ.

Забегая вперед, отметим, что предпринимаемое исследование в духе компаративного анализа учитывает передовые методики лингвистического анализа и предполагает системный подход с учетом параметров тенденции антропоцентризма и привлечением данных лингвокультурологии и лингвоаксиологии. В расчет также принимаются экстралингвистические данные, имеющие вербальное отражение. Последние именуются В.Н. Телия как окультуренные представления «о картине мира некоторого социума – о входящих в нее природных объектах, артефактах, явлениях, выделяемых в ней действиях и событиях, метафактах и присущих этим сущностям их пространственно-временных или качественно-количественных измерений»[†]. Посредством учета принципов антропоцентризма и лингвоаксиологии будет установлен целый ряд универсальных и специфических образов, характерных для каждого языка. В качестве первичных методов обработки фактических данных будут предприняты методы описательного, дефиниционного, этимологического, компаративного анализа. Набор представленного инструментария позволит рассмотреть специфические характеристики фразеологизмов, которые позволяют говорить об их сложности и специфике, выполнении определенных функций в языке.

* Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.

† Телия В.Н. Фразеология. // Общее языкознание: Внутренняя структура языка. М.: Наука, 1972.

Именно ФЕ, выступая в качестве кладези народной мудрости лингвокультуры, ассоциированы с фоновыми знаниями носителей языка, опытом и традициями народа, а также играют принципиальную роль в создании языковой картины мира. Фразеологизмы не только называют определенное явление или событие в жизни, а, как правило, они направлены на описание деятельности человека и ее характеристику, но и точно передают отношение говорящего к этой ситуации. В последнем случае особенное значение имеет коннотация, которая обеспечивается посредством символизации, эксплицированной ФЕ в конкретной коммуникативной ситуации. Исследование коннотации на примере фактического материала выносится на перспективу настоящего исследования.

Список литературы

1. Гак В.Г. Национально-культурная специфика метонимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. М., 1999
2. Виноградов В.В. Об основных типах ФЕ в русском языке // Виноградов В.В. Избр. Труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.
3. Шанский Н.Н. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
4. Соколова В.С., Грюнберг А.А. История изучения бесписьменных иранских языков // Очерки по истории изучения иранских языков. М., 1962.
5. Ожегов С.И. О структуре фразеологии // Лексикографический сборник. Вып. 2. М., 1957.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.
7. Водяха А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии; доклад – Волгоград, перемена, 1996.
8. Вокуров В.Н., Основы стилистики фразеологических единиц, - М., 1983.
9. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996.
10. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. пж., 1970.
11. Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты / Н.Г. Комлев. - 2-е изд., стер. - Москва : УРСС, 2003.
12. Телия В.Н. Фразеология. // Общее языкознание: Внутренняя структура языка. М.: Наука, 1972.